

Quando fra l'altre donne

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* XIII (13)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (1559)

5

Cantus
Altus
Tenor
Quintus
Bassus

Quan - do fra l'al-tre don - ne ad ho-ra ad ho - ra
 Quan-do fra l'al-tre don - ne ad ho - ra ad ho - -
 Quan - do fra l'al - tre don-ne ad ho - - ra ad
 Quan-do fra l'al-tre don - ne ad ho - ra ad ho - -
 Quan - do fra l'al-tre don - ne ad ho - ra ad ho - -

10

A - mor vien nel bel vi - so di co - ste - - i;
 ra A - mor vien nel bel vi - so di co - ste - i; Quan-to cia - scu - na è
 ho - ra A - mor vien nel bel vi - so di co - ste - i; Quan-to cia - scu - na è
 - - ra A - mor vien nel bel vi - so di co - ste - i; Quan-to cia - scu - na è men
 ra A - mor vien nel bel vi - so di co - ste - i; Quan - to cia - scu -

15

Quan-to cia - scu - na è men - - bel - la di le - - i;
 men - - bel - la di le - i; cia - scu - na è men bel - la di le - i; Tan - to cre - sce'l de - sio, che
 men - - bel - la di le - i; cia - scu - - na è men bel - la di le - i; Tan - to cre - sce'l de -
 - bel - la di le - - i; cia - scu - na è men bel - la di le - i; Tan - to cre - sce'l de -
 na è men bel - la di le - - i; Tan - to cre - sce'l de - sio, che

Tan - to cre-sce'l de - sio, che m'in - na - mo - ra - m'in - na - mo - ra, Tan - to cre-sce'l de - sio, che m'in - na - mo - ra. I' be - sio, che m'in - na - mo - ra, Tan - to cre-sce'l de - sio, che m'in - na - mo - ra. I' m'in - na - mo - ra, Tan - to cre-sce'l de - sio, che m'in - na - mo - ra. I' be -

I' be - ne - di - co il lo - co, I' be - ne - di - co il lo - co, e'l tem - po et - ne - di - co il lo - co, I' be - ne - di - co il lo - co, e'l tem - po et l'ho - be - ne - di - co il lo - co, e'l tem - po et - ne - di - co il lo - co, e'l tem - po et l'ho -

e'l tem - po et l'ho - ra, Che sí al - to mi - ra - ron gli oc - chi l'ho - ra, Che sí al - to mi - ra - ron gli oc - chi mi - ei; Che sí al - to mi - ra, Che sí al - to mi - ra - ron gli oc - chi l'ho - ra, Che sí al - to mi - ra - ron gli oc - chi - ra - Che sí al - to mi - ra - ron gli oc - chi

45

mi - ei; Et di - co, A - ni - ma, as - sai rin-gra-tiar de -
 ra - ron gli oc-chi mi - ei; Et di - co, A - ni - ma
 gli oc-chi mi - ei; Et di - co, A - ni - ma as-sai rin -
 mi - ei; Et di - co, A - ni - ma as - sai rin - gra -
 mi - ei; Et di - co, A - ni - ma

50

- i; A - ni - ma, as - sai rin -
 as - sai rin-gra-tiar de - i; A - ni - ma
 gra-tiar de - i; rin - gra-tiar de - i; A - ni - ma as - sai
 - tiar de - i; as-sai rin-gra - tiar de - i; A - ni - ma
 as - sai rin-gra-tiar de - i; A - ni - ma

55

60

gra-tiar de - i; Che fo - sti a tan-to ho -
 as - sai rin-gra-tiar de - i;
 rin - gra - tiar de - i; as-sai rin - gra - tiar de -
 as-sai rin - gra - tiar de - i; rin - gra-tiar de - i; Che fo - sti a tan-to ho -
 as - sai rin-gra-tiar de - i; Che fo - sti a tan-to ho -

65

nor de - gna - ta al - lo - ra, de - gna - ta al - lo - ra, Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna -
 Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra, Che fo - sti a tan - to ho -
 i; Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra, Che fo - sti a tan -
 nor Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna -
 nor de - gna - ta al - lo - ra, de - gna - ta al - lo - ra, Che fo - sti a tan - to ho - nor

70

ta al - lo - ra. Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra.
 nor de - gna - ta al - lo - ra, Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra.
 - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra, Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra.
 - ta al - lo - ra, Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra.
 Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra.

Quando fra l'altre donne ad ora ad ora
 Amor vien nel bel viso di costei,
 quanto ciascuna è men bella di lei
 tanto cresce 'l desio che m'innamora.
 I' benedico il loco e 'l tempo et l'ora
 che sí alto miraron gli occhi mei,
 et dico: Anima, assai ringratiar dêi
 che fosti a tanto honor degnata allora.

Petrarca, *Canzoniere* 13

When from hour to hour among the other ladies
 Love appears in her beautiful face,
 by as much as their beauty is less than hers
 by so much the desire that en-amours me grows.
 I bless the place, the time, and the hour
 in which my eyes gazed to such a height,
 and I say: My spirit, give thanks enough
 that you were then found worthy of such honour.

A.S. Kline (©2004, used with permission)